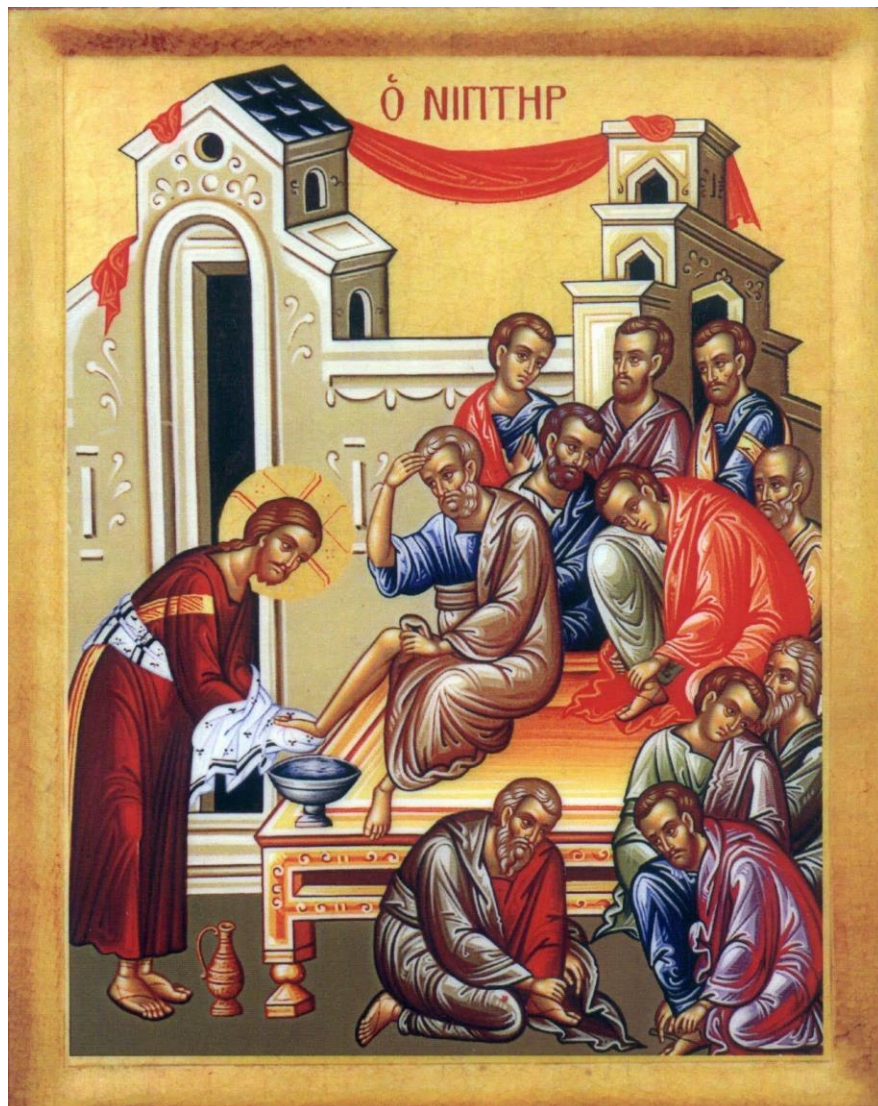




# ST. JOHN'S

MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH

## HOLY LITURGY OF FEET WASHING



## **FEET WASHING**

**Narrative :** The order of washing of the feet is observed on Maundy Thursday ( Thursday of the Holy mysteries ). Only High Priests conduct this service in our Church. This service is in remembrance of our Lord washing the feet of his 12 disciples before the " Pesaha" feast and showing them the hidden mystery of humility and teaching them the true virtues of love, kindness and meekness leading a life of service to one another.

### **OPENING PRAYER**

**Priest:** Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

**Parish:** May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amen.

**Priest:** Grant us O Lord, that by washing with these waters, we become cleansed and purified from all defilements and corruptions of sin, and all wickedness of the devil. Free us from the carnal passions of envy, pride, anger, hatred and all the innumerable sins we commit against Thee throughout all the days of our life, our Lord and God forever and ever.

**Parish :** Amen

### **Psalm 51**

#### **Barekmor**

Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy, blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin; for I acknowledge my fault, and my sins are before me always.

Against You only have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones which have been humbled shall rejoice. Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew Your steadfast spirit within me. Do not cast me from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation and let your glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked Your way and sinners may return to you

Deliver me from bloodguilt, O God, God of my salvation, and my tongue shall praise Your justice. Lord, open my lips, and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings You are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt offerings; then shall they offer bullocks upon Your altar.

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor**

**Priest :** Shubaho... **Parish :** Men'Olam.....

### **HYMN (Tune : Oliveenthal Thalakal Edu...)**

**1.ഭയമൊടു സ്രാ-പ്പികൾ കാദീശാർക്കു-ന്നോൻ**

**ശിഷ്യ പദത്തെ കഴുകി ഇന്നാ-ളിൽ**

**ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ ..**

1.Bhayamotu sraa-ppikal kaadeeshaarkkunnoen

Shishya pada-the kazhukee innaa- lil

Daeva daya cheythheetanamae...

**2.ഭയമൊടു ക്രോ-ബേന്മാർ ഏത്തുനോനേ!**

**ശിഷ്യസമക്ഷം മൗലി നമിച്ചോനേ.. ദേവാ ..**

2.Bhayamotu kroe-baenmaar eanthunnonae

Shishya sama-ksham mauli namichoe-nae .. Daeva..

**3.അഗ്നിമയർ-ക്കീക്ഷിപ്പാൻ കഴിയാത്തോൻ**

**ശിഷ്യ പദത്തെ കഴുകി ഇന്നാ - ളിൽ.. ദേവാ ..**

3.Agnimaya-rkkeekshipaan kazhiyaa-thoen

Shishya pada-the kazhukee innaa- lil.. Daeva..

**4.ജനകൻ തന്ന - ഭതലത്തിലദ്രുശ്യൻ**

**ശിഷ്യ പദത്തെ കഴുകി ഇന്നാ-ളിൽ.. ദേവാ ..**

4.Janakan tha-nnankathalathil adru-shyan

Shishya pada-the kazhukee innaa- lil.. Daeva..



- 5.ദൂതന്മാർ വാനിൽ ശുശ്രൂഷിപ്പോൻ  
ശിഷ്യ പദത്തേ കഴുകിയിപ്പാരിൽ.. ദേവാ ..  
5.Doothanmaar-vaanil shushrooshi-ppoen  
Shishya pada-thae kazhukeeyippaa-ril..Daeva..
- 6.ജാലയണിഞ്ഞാൻ ശോശപ്പാ ചുറ്റി  
കഴുകി ശിഷ്യന്മാരുടെ പാദങ്ങൾ.. ദേവാ ..  
6.Jvaalayani-njoen shoshappaa - chuttee  
Kazhukee shi-shyanmaarute paada-ngal..Daeva..
- 7.ശോശപ്പാ-യരയിൽ ബന്ധിച്ചെല്ലാ  
ശിഷ്യരുടേയും പാദം കഴുകി താൻ ... ദേവാ ..  
7.Soshappa -yarayil bandhiche-llaa  
Shishyarutae-yum paadam kazhukee -thaan .Daeva..
- 8.പാത്രത്തിനുള്ളിൽ വെള്ളമൊഴിച്ചു  
വിനയ പഥത്തെ ദർശിപ്പിച്ചോനേ ... ദേവാ ..  
8.Paathrathi - nnullil vellamozhi-chu  
Vinaya padha-the darshipichoe-nae ..Daeva..
- 9.വാനരുളും വിനയമതാം ദ്രുഷ്ടാന്തം  
തൻ ക്നുമായിൽ ദർശിപ്പിച്ചോനേ.. ദേവാ ..  
9.Vaanarulum - vinayamathaam drushtaa-ntham  
Than knoo-maayil darshipichoe-nae..Daeva..
- 10.ശ്ലീഹന്മാരേ വിമലന്മാരാക്കി  
തിരുമൊഴി ഘോഷിപ്പാൻ നിയമിച്ചോനേ.. ദേവാ..  
ബാരെക്മോർ... ശുബഹോ.. മെൻ ഓലം ..  
10.Shleehanmaa-rae vimalanmaraa-kkee  
Thirumozhi ghoeshi-ppaan niyamichoe-nae..Daeva..  
Barekmor.. Shubaho.. Men' olam..
- 11.സ്തുതിയേകാത്തജനെയയച്ചൊരു താതാ  
വന്നിഹ കഴുകി തൻ ശിഷ്യ പദത്തേ... ദേവാ ..  
11.Sthuthiyaekaa-tmajanae yayachoru thaa-thaa  
Vanniha ka-zhukee than shishya pada-thae...Daeva..

### **English Translation**

Whom Seraphs shout Holy with trembling  
Washed feet of His disciples thi - s day –  
O Lord Have mercy on Us...

Whom Cherubs carrying with trembling  
Bowed His head be-fore His disci - ples – O Lord.

Whom Fiery - Hosts cannot look u - pon  
Washed feet o-f His disciples thi - s day – O Lord...

Only b - egotten Son of Fa- ther  
Washed feet o-f His disciples this day – O Lord...  
Thou who is served in heaven by Angels  
Washed feet o-f His disciples this - world – O Lord...  
Flaming Fire – washed feet of disci - ples  
Girding shosha - ppa around His - waist – O Lord...  
Girded sho – shappa around His waist  
And washed feet of - all His disci - ples – O Lord...  
Poured water - in to basin and shown  
Act of humi – lity to the - world – O Lord...  
Thou by Thy trinity has shown us  
Heavenly exa - mple of humili – ty – O Lord...  
Cleansed his di - sciples and made them to  
Spread Thy go-spel to the whole - world – O Lord...  
**Barekmor.. Shubaho.. Men' olam..**  
Praise to Thy Father who did send Son  
To wash feet of - all His disci - ples – O Lord...

## Psalm 63

### **Kurielaison,**

O God, You are my God, earnestly I seek You. My soul thirsts for You, my body longs for You, in a dry and weary land where there is no water

I have seen You in the Sanctuary and beheld Your power and Your glory.

Because Your love is better than life, my lips will glorify You.

I will praise You as long as I live, and in Your name I will lift up my hands.

My soul will be satisfied as with the richest of foods; with singing lips my mouth will praise You.

On my bed I remember You; I think of You through the watches of the night.

Because You are my help, I sing in the shadow of Your wings.

My soul clings to You; Your right hand upholds me.

They who seek my life will be destroyed; they will go down to the depths of the earth.

They will be given over to the sword and become food for foxes.

But the king will rejoice in God; all who swear by God's name will praise Him, while the mouths of liars will be silenced.

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor**

**Priest :** Shubaho.. **Parish :** Men'Olam....

### **HYMN (Tune : Vidveshikal Cheythathenthennu )**

**1.പാത്രമതിൽ തണ്ണീർ വാർന്നു - താൻ കഴുകി ശിഷ്യന്മാരെ തമ്മിലുമതു പോൽ ചെയ്യണമെ - നവരോടരുളി ചെയ്യാനേ ദേവേശാ! - നാഥാ! - നീ ധന്യൻ.**

1.Pathramathil tha-nneer varnnu-Thaan kazhuki shishyanmare Thammilumathu pol cheyyaname – Nnavarotaruli cheythonae Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan.

**2.സ്വർഗ്ഗ തലത്തിനടുത്തോനേ - മാലാഖകൾ സേവിപ്പോനെ സലിലം പാത്രത്തിൽ പേറി - ശിഷ്യ പദങ്ങൾ തുടച്ചോനേ ദേവേശാ! - നാഥാ! - നീ ധന്യൻ.**

2.Svarggathalathinnutayonae Maalaakhakal saevipponae Salilam paathrathil paeri Shishya padangal thutachonae Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan.

**3.സ്നേഹത്തൊടു കൈലേസരയിൽ - ചുറ്റി ശിഷ്യ സമൂഹത്തിൽ പാദം കഴുകി തിരു മെയ്യും - തിരു രക്തവുമെകിയ മശിഹാ ദേവേശാ! - നാഥാ! - നീ ധന്യൻ.**

3.Snaehathotu kailaesarayil -Chuttee shishya samoohathin Paadam kazhuki thiru meyyum –Thiru rakthavum eakiya mashiha Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan.

**4.ശിഷ്യന്മാരൊടതി വിനയം - രക്ഷകനേ നീ പെരുമാറി തിരു ഹൃദയത്തിൽ വിനയത്തെ-ബോധിപ്പാൻ കൽപ്പിച്ചോനേ! ദേവേശാ! - നാഥാ! - നീ ധന്യൻ.**

**ബാരെക്മോർ... ശുബഹോ.. മെൻ ഓലം ..**

4.Shishyanmaarotathivinayam -Rakshakanee nee perumari Thiru hrudayathin vinayathe -Bhodhippaan kalpichonae Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan

**Barekmor.. Shubaho... Men 'Olam....**



5.നാഥാ! എൻ കാൽ ഒരുനാളും - കഴുകരുതെന്നോതി ശിമയോൻ  
കഴുകൽ കൂടാതെന്നൊടു പ - ക്കില്ലെന്നരുളിയൊരുടയോനേ..

ദേവേശാ! - നാഥാ! - നീ ധന്യൻ.

5.Nadha en kaal orunaalum-Kazhukaruthennothi shimayon

Kazhukal kootathennotu pa - Nkillennaruliyorutayonae..

Deveshaa - nadhaa - nee dhanyan.

### **English Translation**

1.Poured water in - to basin - Thou washed feet of disciples

Asked them to do one another - Same in love and humility

O My Lord - We bless Thy - Passion.

2.Thou whom angels always serve - Lord and King of heaven and earth

Carried water in basin - And wiped feet of disciples

O My Lord - We bless Thy - Passion.

3.Thou wrapped towel on Thy waist - With love washed Thy disciples

And gave them Thy flesh and blood - For redeeming them from sin

O My Lord - We bless Thy - Passion.

4.Thou dealt with Thy disciples - With humility and true love

Ordered them to learn from Thee - Humility and humbleness

O My Lord - We bless Thy - Passion.

**Barekmor.. Shubaho... Men' olam**

5.Thou was asked by St. Peter - Not to wash his feet today

Thou Commanded without wash - You are no more my partner

O My Lord - We bless Thy - Passion.

### **Psalm 19**

**Kurielaison,**

The heavens declare the glory of God; the skies proclaim the work of His hands.

Day after day they pour forth speech; night after night they display knowledge

There is no speech or language where their voice is not heard

Their voice goes out into all the earth, their words to the ends of the world.

In the heavens he has pitched a tent for the sun, which is like a bridegroom coming forth from his pavilion, like a champion rejoicing to run his course

It rises at one end of the heavens and makes its circuit to the other; nothing is hidden from its heat.

The law of the Lord is perfect, reviving the soul. The statutes of the Lord are trustworthy, making wise the simple

The precepts of the Lord are right, giving joy to the heart The commands of the Lord are radiant, giving light to the eyes

The fear of the Lord is pure, enduring forever. The ordinances of the Lord are sure and altogether righteous

They are more precious than gold, than much pure gold; they are sweeter than honey, than honey from the comb

By them is your servant warned; in keeping them there is great reward.

Who can discern his errors? Forgive my hidden faults

Keep your servant also from willful sins; may they not rule over me. Then will I be blameless, innocent of great transgression

May the words of my mouth and the meditation of my heart be pleasing in Your sight, O Lord, my Rock and my Redeemer

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor.**

**Priest : Shubaho.... Parish : Men'Olam.....**

### **Hymn-Tune: Erithee kuzhiyil dushtanmaar.**

**1.ഈറയ സേവിതനൂടയോനേ!-തിരുവിനയത്തി-നായ് സ്തോത്രം**

**സ്രുഷ്ടിപതേ! നീ സ്നേഹത്തിൻ-പ്രേരണയാലി-ക്ഷിതി പൂകി**

**ജലപാ-ത്രത്തേ നീയെന്തി**

**ശിഷ്യ-ന്മാരുടെ കാൽ കഴുകീ**

**സ്തുതിയാദത്തെ പരിരക്ഷിച്ചീടാൻ താഴ്മയ്ക്കൊഗതനാ-യോ-നേ !**

**1.Eerayasaevithanutayonae – Thiru vinayathinnaay sthothram**

**Srushti pathae nee snaehathin-Praeranayaalikshithi pooki**

**Jalapaathrathae neeyaenthi**

**Shishyanmaarute kaal kazhukee**

**Sthuthiadathe parirakshicheetaan-Thazhmaykkagathanaayone.**



- 2.മേലങ്കി കണക്കൊളിയേന്തിടു - മുജ്ജലമാകും - ഘോരാഗ്നി  
 തൻ കൈലേസരയിൽ ചുറ്റി -ശിഷ്യഗണത്തിൻ - കാൽകഴുകി  
 പ്രഭയാ - ലീയരഞ്ചുമ്പോൾ  
 ശീമോ-ന്നരികെ താൻ താണു  
 സ്തുതിയാദത്തെ പ്പരിരക്ഷിച്ചീടാൻ താഴ്മയ്ക്കാഗതനാ-യോ-നേ !  
 ബാരെക്മോർ... ശുബഹോ.. മെൻ ഓലം ..
- 2.Maelanki kanakkoliyaenthitu- Mujjvalamaakum ghoraagni  
 Than kailaesarayil chutti -Shishyaganathin kaal kazhukee  
 Prabhayaa - lerayaranchumpol  
 Sheemoe - nnarike thaana thaanu  
 Sthuthiyaadathe parirakshicheetaan thazhmaykkaagathanaayoene  
**Barekmor, Shubaho.. Men' olam..**
- 3.തിരുസഭയേ നിന്ദു ജലത്താൽ-രക്ഷകനഭിഷേ-കം ചെയ്തു  
 സഭയും തനയരുമനവരതം സ്തുതിയവനായ്പ്പാ-ടീടു-ന്നു  
 ഭൂവിൽ-ശിഷ്യരെ നീ കഴുകി  
 പരമോ-ന്നതനേ ! നീ ധന്യൻ  
 സ്തുതിയാദത്തെപ്പരിരക്ഷിച്ചീടാൻ താഴ്മയ്ക്കാഗതനാ-യോ-നേ !
- 3.Thirusabhayae nindya jalathaal-Rakshakanabhishae - kam cheythu  
 Sabhayum thanayarumanavaratham Sthuthiyavanayppateetunnu  
 Bhoovil - shishyare nee kazhukee-  
 Paramoe - nnathanae nee dhanyan  
 Sthuthiyadathe parirakshichetaan Thazhmaykaagathanaayoene.

### **English Translation**

- 1.Creator and Lord of all - Who is served by - Heavenly hosts  
 Came on earth by compassion - We do - Praise Thee Lord  
 You took – basin in Your hand  
 You washed – Feet of disciples  
 Praise to Thee who humbled Thyself to redee - m A-dam.
- 2.Lord who is adorning - flaming fire ou -ter garment  
 Girded towel round his waist - and washed di - sciples feet  
 Knelt in – Front of Saint Peter  
 Asto – Nished all heavenly hosts  
 Praise to Thee who humbled Thyself to redee - m A-dam.  
**Barekmor, Shubaho.. Men' olam..**
- 3.Lord and God sanctified - Holy Church with igno - ble water  
 Holy church and her children – Praises Thee - Constantly  
 You washed – Disciples on earth  
 Most high – You are blessed one  
 Praise to Thee who humbled Thyself to redee - m A-dam.

## Isaiah 42:10-13, 45:6

### Kurielaison

Sing to the Lord a new song, His praise from the ends of earth, you who go down the sea, and all that is in it, you islands, and all who live in them.

Let the desert and its towns raise their voices; let the settlements where Kedar lives rejoice. Let the people of Sela sing for joy; let them shout from the mountaintops.

Let them give glory to the Lord and proclaim his praise in the islands.

The Lord will march out like a mighty man, like a warrior he will stir up his zeal; with a shout he will raise the battle cry and will triumph over his enemies.

So that from the rising of the sun to the place of its setting men may know that there is none other besides me. I am the Lord, and there is no other.

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor.**

**Priest :** Shubaho..... **Parish :** Men'Olam.....

### HYMN – (Tune : Innaal Nin Kabarinkal)

1. ഇന്നാളിൽ സകലാധീശൻ-ശോശപ്പായരയിൽ ബന്ധിച്ചു  
ശിഷ്യന്മാരുടെ കാൽ കഴുകുന്നതു ദർശിച്ചപ്പോൾ  
അത്യധികം പാ-രും വാനും പ്രാപിച്ചാശ്ചര്യം

1. Innaalil sakalaadheeshan-shoshappaayarayil bandhichu  
Shishyanmaarute kaal kazhukunnathu darshichappol  
Athyadhikam paa – rum vanum praapichaascharyam.

2. ഇന്നാളിൽ സകലാധീശൻ-സലിലത്തേ വാർത്താൻ പാത്രത്തിൽ  
ശോശപ്പായരയിൽ കെട്ടി ശിഷ്യ ഗണത്തിൻ  
പാദം കഴുകി-ദൃത്യന്തം വിനയം കാണിച്ചു.

2. Innaalil Sakaladheeshan- salilathae vaarnnaan pathrathil  
Shoshappayangaryil ketti shishya ganathin  
Paadam kazhukee- ttathyantham vinayam kaanichu.

3. ഇന്നാളിൽ പാത്രത്തിൽ-സലിലത്തേ വാഴ്ത്തീ ശോശപ്പാ  
നമ്മുടെ രക്ഷകനായിൽ ചുറ്റി സ്നേഹത്തോടെ  
ശിഷ്യന്മാർ തൻ - പാദങ്ങൾ കഴുകാനുത്സുകനായ്.

3. Innaalil paathrathil-salilathae vaazhthee shoshappa  
Nammute rakshakanarayil chuttee snaehathoete

Shishyanmaar than paadangal kazhukaanulsukaanaay.

4.ഇന്നാളിൽ വഹ്നിമയൻ -പാത്രത്തെ പേരി കൈപ്പണിയാം.

മഞ്ചയ പാദം കഴുകീടുന്നതു കണ്ടൊരു നേരം.

വാനവരാശ്ചര്യപ്പെട്ടു - സ്തുത്യം തിരുവിനയം.

ബാറെക്മോർ... ശുബഹോ.. മെൻ ഓലം ..

4.Innaalil vahnimayan - paathrathae paeri kaippaniyaam

Manmaya paadam kazhukeetunnathu kantoru naerm

Vaanavaraascharyappettu – sthuthyam thiruvinyam.

**Barekmor.. Shubaho.. Men'Olam.....**

5.ശീമോൻ ചൊന്നാൻ-നാഥാ എന്നെ കഴുകേണ്ടാ

ശ്രമമാർന്നീടുനേൻ

ശീമോനേ നീയെൻ വചനത്തെ ശ്രദ്ധിക്കാൻകിൽ

എൻ ശിഷ്യൻ നീ-യാകില്ലെന്നുടയോനൂര ചെയ്യാൻ.

സുൗമെൻ കാലൊസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ...

5.Sheemon chonnaan- nadhaa ennae kazhukaentaa

bhramamaarnneetunnaen

Sheemonae neeyen vachanathae shraddhikkaaykil

En shishyan nee – yaakillennutayonura cheythaan

**Deacon : Stoumen kalos... Parish : Kurielaison.**

### ***English Translation***

1.On this day- Lord and God- Girded shoshappa - on His waist

Upon seeing washing feet of His disci - ples

Heaven and earth - all got immensely - Astounded.

2.On this day - Lord and God - Poured water in to basin and

Humbled Himself - Tied shoshappa around his waist

And washed feet of Hi - s disciples.

3.On this day – Lord and God - Bless-ed water pou - red in basin

Tied shoshappa around his waist - And with great love

Delighted to sta-rt washing feet.

4.On this day - heavenly hosts – When they saw their God Flaming fire

Washing feet of His handiwork- Carrying a basin in hand

Amazed and praised Thy - humility.

**Barekmor.. Shubaho.. Men'Olam.....**

5.Simon told - Do not wash me Lord, I am too frightened now

Lord Commanded, if you do not obey me now

You will not be my - disciple.

**Deacon : Stoumen Kalos... Parish : Kurielaison.**



## PROEMION ( Preface Prayer )

**Priest:** Let us all beseech the Lord for grace and mercy.

**Parish:** O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest :** Glory be to Him, who is exalted and most high in his nature; who humbled Himself, accepting upon Himself suffering and all forms of human grief and passion; by His compassion towards His creation and fulfilled His dispensation on our behalf by His grace. By His meekness, He washed His disciples feet and taught them the hidden mystery of His humility, and delivered to them the decree of truth to pass on to His Holy Church.

To Him be praise, honor and worship and adoration at this time of Feet Washing, and at all festivals, times and season and all the days of our life forever and ever...

**Parish :** Amen.

( Priest places incense and Deacon censes the Altar, M'northo, Clergy and the Congregation)

## SEDRA ( Row of Prayers)

**Priest :** Our Lord Jesus Christ! Eternal Word of the Father, Lord of the heavenly and earthly, the consuming fire; who willingly lowered Himself and came down for redeeming His handiwork; the prime cause of life and God of all; at the sight of whose glory the fiery hosts stand in awe, whom the heavenly beings minister with fear, covering their faces and bowing their head and trembling in His presence; and yet by Your mercy, You humbled Yourself to bow your head before Your creation which Your hands had formed from this earthly clay and You further lowered Yourself to wash Your disciples feet.

Hence You showed us the true example of Your redemptive humility, to be followed after You. Grant Your grace to Your servants who are gathered here in Your presence, the humility and humbleness for washing one another's feet; with this small amount of water, in order that we may complete the example You have shown us, and our souls be purified from the defilement of profanity and foulness of sin. And make us worthy to be enlightened by Your meekness and humility and cast

away from us all carnal sins entered in to our race by deceit of the devil.

Adorn us with the garments of such virtues of humility, true love and kindness and meekness, as You taught us to perform with purity and holiness, as befits Your true disciples and faithful servants; so that we may fulfill the remembrance of Your redemptive passion and Your life giving death and celebrate the feast of Your glorious resurrection. And unto Thee we offer up glory and praise, along with Thy Father and Thy Holy Spirit now and at all times, forever and ever.

**Parish : Amen.**

**Priest :** From God may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds for ever and ever.

**Parish : Amen.**

### QUQOYO – (Tune Vellidinathinnuda....)

1.അഗ്നിമയൻ കർത്താവരയിൽ ശോശ-പ്പാ ചുറ്റി  
ജലപാത്രം പേറീ ക്രമമായ് കഴുക-പ്പെട്ടിടുവാൻ  
വന്നേറീടും - ശിഷ്യ സമൂഹത്തെ  
ശുശ്രൂഷിച്ചു - രാത്രി മനോഹരമേ  
ജലപാത്രത്തൊടു യുദ്ധായേ രക്ഷ-കനാർന്നപ്പോൾ  
കത്തിയെരിഞ്ഞില്ലവനേതും വിസ്മ-യമതു പാരം.  
ഹാലേലൂയ്യാ - ഉ - ഹാലേലൂയ്യാ.

1.Agnimayan karthaavarayil shosha-ppaa chuttee  
Jalapaathram paeree kramamaay kazhuka- ppettituvaan  
Vannaereetum -shishya samoothathe  
Shushrooshicha - raathri manoharamae  
Jalapaathrathotu yoodaayae raksha-kanaarnnappoel  
Kathi erinjillavanaethum visma-yamathu paaram.  
Halleluiah – Vu - Halleluiah

2.മേലങ്കിയെ നീക്കീട്ടരയിൽ ശോശ-പ്പാ ചുറ്റി  
രക്ഷകനരികെ ചെന്നാൻ തൻ സ്രുഷ്ടി-കളേ തോർത്തി  
ശീമോൻ ചൊന്നാൻ -നീകടേ ചെന്നപ്പോൾ  
കർത്താവേ നീ-യെന്തിഹ ചെയ്യുന്നു  
നാഥൻ ചൊന്നാൻ ശീമോനേ മൗനം -പുകുക നീ  
വായു തലാധിപനവമാനം ഞാനെൻ -വിനയത്താൽ  
ഹാലേലൂയ്യാ-നൽകാൻ കാംക്ഷിച്ചു ..

ബാരെക്മോർ... ശുബഹോ.. ...

2.Maelankiye neekkeettarayil shosha-ppa chuttee

Rakshakan arikae chennadha than srushti-kalae thorthee  
Sheemon chonnaan – Nikatae chennappol  
Karthavaae nee – Yenthiha cheyyunnu  
Naadhan chonnaan sheemonae mounam- pookuka nee  
Vaayuthalaadhipanavamaanam njaanen- vinayathaal  
Halleluiah – Nalkaan kaamshippoo.

**Barkemor..... Shubaho..**

3.കീഴുള്ളവരും ഭൗമികരും വാനോ-രും കുപ്പും  
ദേവാധിപനും ദൈവത്തിൻ സുതനും-സ്തുതിയേറും  
മന്നനുമായോൻ - മന്നിടമതിലെത്തി  
അത്താഴത്തിൽ - ജലപങ്ക്ജരമേന്തി  
ശിഷ്യഗണത്തിൻ ചരണങ്ങൾ കഴുകു-ന്നതു കണ്ട്  
വാനവ സേനയുമംബരവും കടലും -ഭ്രമമാണ്ടു  
ഹാലേലുയ്യാ - ഉ - ഹാലേലുയ്യാ. .. മെൻ ഓലം ..

3.Keezhullavarum bhoumikarum vaano-rum kooppum  
Daevadhipanum daivathin suthanum- sthuthiyaerum  
Mannaumaayon -mannitamathilethi  
Athaazhathil - jalapanjaramaenthi  
Shishyaganathin charanangal kazhuku-nnathu kantu  
Vanavasaenayumambaravum katalum bhramamaantu.  
Halleluiah – Vu - Halleluiah.. **Men'Olam...**

4.നിർമ്മല സലിലം പാത്രത്തിൽ കർത്താ-വേന്തി  
ശിഷ്യഗണത്തിൻ ചരണങ്ങൾ കഴുകാ - നുത്സുകാനായ്  
ചൊന്നാൻ ശീമോ -നരികേ ചെന്നപ്പോൾ  
റാബിയെൻ കാൽ - കഴുകരുതൊരു നാളും  
ചൊന്നാൻ കഴുകപ്പെട്ടീടാതഴിവി - പ്ലാത്തൊരാ  
ശാശ്വത രാജ്യം പുകിടുവാൻ നീയ-പ്രാപ്തൻ താൻ.  
ഹാലേലുയ്യാ - ഉ - ഹാലേലുയ്യാ.

4.Nirmala salilam paathrathil karthaa-vaenthee  
Shishya ganathin charanangal kazhukaa-nulsukaanaay  
Chonnaan sheemo – narikae chennappol  
Raabeeyen kaal – kazhukaruthoru naalum  
Chonnaan kazhukappetteetaathazhivi – lathoeraa  
Shashvatha rajyam pookituvaaan neeya-praapthan than  
Halleluiah - Vu - Halleluiah .....

### **English Translation**

1.Lord and God Flaming glory girded sosha-ppa  
Carried water in basin – And called disciples  
All of them came – In proper order  
How wondrous – Was night Lord served them



When Lord had embraced Yooda – With wa - ter in hand  
He did not burn out himself – How wondrous it is  
Halleluiah - Vu - Halleluiah .....

2.Lord removed His outer dress - Girded shoshappa  
And started washing feet and – Wiping them at once  
When reached Simon – Simon implored Lord  
O my Lord God – What You do to me  
Lord answered Simon Peter – You should be silent  
I wanted to venerate Thee – Lord of heaven and earth  
Halleluiah ... By my humbleness..  
**Barekmor .. Shubaho...**

3.Lord's only begotten Son - Praised and venerated  
By all His creations both – Earthly and Heavenly  
Came on earth and – Upon final feast  
Took water and – Started washing feet  
Upon seeing Lord washing – His disciples feet  
Sky and ocean trembled with – All of heavenly hosts..  
Halleluiah - Vu - Halleluiah **Men'Olam.....**

4.Lord took water in basin - And with lot of joy  
Started washing disciples – One after another  
Simon's turn came – Simon told Rabbi,  
You should not be – Washing my feet Lord  
Lord responded saying that – My hea - venly kingdom  
You will not attain if I – Do not wash your feet  
Halleluiah - Vu - Halleluiah .....

### **ETRO ( Prayer of Incense)**

**Priest :** O Christ Our Lord , who took flesh and lived amongst us; You have humbled Yourself to wash the feet of Your disciples to teach us the mystery of true and perfect love. You have shown this by example in order that we be subject to one another and to serve one another as is divinely befitting .

O! Lord, may we seek acceptance of this sweet incense which we have offered unto Thee. By Thy tender mercy absolve us O Lord, from our sins, great, many and innumerable and sanctify us and wipe away all our misdeeds by sprinkling the hyssop of Thy mercy.

May Thy Holy Spirit help us to obey Your Holy Commandments, and make us to remain in love with one another with humility and a contrite heart. May we not be found guilty on the dreadful day of Your judgment. To Thee we lift up glory and honor, praise and thanksgiving now and always, forever and ever.

**Parish : Amen**

## **HYMN (Tune : Pauraanika Dharmishtanmaar...)**

**1.സ്നേഹത്തോടു വിശ്വാസത്തിൽ നിറവിലാത്തോൻ**

**കഴുകലിനെത്തേങ്ങാ**

**കഴുകീടണമാത്മാവിനെയും പാപം പോക്കാൻ**

**ആത്മമതും തനൂവും മനവും കഴുകണമെന്നായ് പുർണമനസ്സോടെ**

**ബാറെക്മോർ... ശുബഹോ.. മെൻ ഓലം ..**

1.Snaehathotu vishvaasathin niravillaathoen kazhukalinethaenda

Kazhukeetanaamalmaavineyum paapam pokkaan

Aalmamathum thanuvum manavum kazhukanamonnaay

poornamanassoete

**Barekmor.. Shubaho.... Men olam...**

**2.ശിഷ്യന്മാരേ വെടിയരുതേ കരുനാനിധിയാം നാഥൻ തൻ വചനം**

**സ്നേഹിതരുടെ കാൽ കഴുകിടുവാൻ താഴ്മയെഴാത്തൊന്നെൻ**

**ശിഷ്യത്വം നേടീടുവാനർഹതയില്ലെ- ന്നടയോൻ കൽപിച്ചു.**

2.Shishyanmaarae vetiyaruthae karunaanidhiyaam naadhan

than vachanam

Snehitharute kaal kazhukituvaan thaazhmayezhathoe-

Nen shishyathvam naetituvanarahathayille-nnutayoen kalpichu.

### ***English Translation***

1.On this Thursday, we should wholeheartedly wash our body, mind and soul altogether; in order to remove all the stains of sin from our life. Those who are not in full faith; steadfast on the foundation of "Love" should not come forward for feet wash.

**Barekmor.. Shubaho.... Men olam...**

2. Lord has commanded that those who are not humble to wash one another's feet are not worthy of His discipleship. Disciples, you should not forsake this Gospel of the Holy Lord.

## HYMN

1.പായും പാമരവും കൂടാ-താഴിയിലോടിപ്പോയ് നൗക  
സങ്കേതം പ്രാപിക്കില്ലാ-മാമോദീസായും മശിഹാ  
തന്മെയ് രക്തങ്ങളുമെന്തേ

ജീവൻ നേടുകയില്ലാത്തം - ഹാ... ഹാ...

ലോക ശ്രാതാവമീശോ-നിന്നുതവിടൊത് സ്തോത്രം

ബാരെക്മോർ... ശുബഹോ.. മെൻ ഓലം ..

1.Paayum paamaravum koota – thaazhiyilotippoy nouka

Sankaetham praapikilla – Maamodeesayum masiha

Than mey rakthangalumanyae

Jeevan naetukayillaalmam – Ha... Ha.....

Lokathraathaavameesho ninnuthavikkaay sthoethram

Barekmor.... Shubaho... Men olam...

2.ശിഷ്യന്മാരെ വീക്ഷിച്ചെൻ-വന്നാർ കഴുകപ്പെട്ടീടാൻ

ശീമോൻ തന്നുഴം വന്നു-ജീവധീശൻ തൻ സുനു

ദാസ പദം സ്വീകരിച്ചപ്പോൾ

ഉച്ചത്തിൽ ചൊന്നാനേവം ..ഹാ..ഹാ..

ഒരു നാളും സർവധീശാ-കഴുകരുതേ നീയെൻ പാദം

2.Shishyanmare veekshichen–Vannar kazhukappetteetaan

Shimon thannozham vannu – Jeevadheeshan than soonu

Daasapadam sparshichappol

Uchathil chonnaanaevam ..Ha.... Ha....

Oru nalum sarvadheesha – Kazhukaruthe neeyen padam

### **English Translation**

Boat without a sail and mast – Will wander in the ocean

Soul will not get salvation - Without taking Baptism

And those who do not receive

Life giving Blood and Body ..Haa.. Haa..

Praise to Thee O Jesus Lord – For giving world redemption...

**Barekmor.. Shubaho..... Men' olam...**

Look at the disciples who - Came for their feet to be washed

When Lord God touched Simon's feet – Simon said vehemently

My creator Lord and God

You should not be washing me.. Haa... Haa..

O Lord and my great Savior – Praises to Thy humility..



## HYMN

1.ചെറിയോൻ തൊട്ടേവരെയും കഴുകീ-ശീമോനരികേ-ചെന്നപ്പോൾ  
ചൊന്നാനെൻ-കർത്താവേ നീയെൻ-പാദം കഴുക-രുതെന്നേവം

കർത്താവവനൊടു കൽപ്പിച്ചാൻ

എന്നിഷ്ടത്തിനു വിപരീതം

നിന്നാൽ നീയന്യൻ തന്നേ

കീപ്പാ ചൊന്നാനയ്ക്കോ എൻ -തലയും മെയ്യും കഴുകേണം

ബാരെക്മോർ... ശുബഹോ.. മെൻ ഓലം ..

1.Cheriyoen thottevareyum kazhukee – Sheemonarikea-  
chennappol

Chonnanen–karthaave neeyen–Paadam kazhukaruthennevam

Karthaavavanotu kalppichaan

Ennishtathinu vipareetham

Ninnaal neeyanyan thannae

Keppaa chonnanayyo en – Thalayum meyyum kazhukenam

Barekmore.. Shubaho... .... Men olam..

2.കൊണ്ടൽ കൊടും കാറ്റിവിയയിൽക്കൂടി-ദൈവം സംഭാഷിച്ചപ്പോൾ

തേജസ്സും മഹിമാവും മൂശാ - നിബി സീനായിൽ പ്രാപിച്ചാൻ

പ്രോജ്ജാലമാം തൻ വെളിപാടാൽ

ആ നിബിയെ ശോഭിപ്പിച്ചോൻ

മനുജത്വം സ്വയമാർന്നിനാൾ

വെണ്മാടത്തിൽ തല തഴ്ത്തി-ദാസന്മാർ തൻ കാൽ-കഴുകി ..

2.Kondelkotum kattiviayilkkooti – Daivam sambhashiappol

Thejassum mahimaavum moosha – Nibi seenayil praapichaan

Projjvalamaam than velipaataal

Aa nibiye shoebhippichoen

Manujathvam svayamaarnninnaal

Venmaatathil thala thazhthi – Daasanmaar than kaal kazhuki.

### **English Translation**

1.Lord today washed the feet of his disciples starting from the youngest. When the Lord reached Simon Peter, Simon pleaded the Lord, not to wash his feet. Lord commanded Simon, if you stood against my will, you will have no part in my work. Simon, therefore, repented and beseeched the Lord for washing him whole, including his head and body altogether.

**Barekmore.. Shubaho... .... Men olam..**

2.The Lord who talked to Moses in clouds through typhoon and lightening thunders and trumpet blowing sound; which made Moses glorified and illuminated in Mount Sinai; has incarnated

as a human upon His own will. And He is today bowing down His head and standing in front of His creations, beseeching them to wash their feet.

### HYMN ( Tune: Poulouse Shleeha.. )

1.അപ്പോസ്തോലർ പന്തിയിരുപ്പാൻ വന്നെത്തി  
പന്തിയിരുത്തി ഞൽപ്രിയരേ -ശുശ്രൂഷിപ്പാനെഴുന്നേറ്റാൻ  
വെള്ളം പാത്രത്തിൽ പേരി-പാദം കഴുകാൻ തലതാഴ്ത്തി  
സ്രുഷ്ടിപദം തോർത്താൻ റൂമാൽ-സ്രുഷ്ടാവരയിൽ ബന്ധിച്ചു  
അത്ഭുത സംഭവമിതു കാണാൻ-സർവരുമേ വരുവിൻ പോകാം  
ബാരെക്മോർ... ശുബഹോ.. .. മെൻ ഓലം..

1.Appostholar panthiyiruppaan vannethee  
Panthiyiruthee than priyarae-shushroshipaan ezhunaettaan  
Vellam paathrathil paeree - paadam kazhukaan thala thaazhthi  
Srushti padam thoerthaan roomaal - srushtavarayil bandhicchoo  
Atbutha sambhavamithu kanmaan sarvarumae varuveen pokaam  
**Barekmor.. Shubaho... Men'Olam.....**

2.വിശ്വാസത്തോ-ടമല സ്നേഹവുമില്ലാത്തോൻ  
ശാരീരികമാം കഴുകലിനായ്-മാത്രം വരുവതയോഗ്യം താൻ  
മെയ് കഴുകപ്പെട്ടീടുമ്പോൾ-ആത്മാവമരും പാപത്തിൽ  
ആത്മ ശരീരങ്ങളുമകവും-പരിപൂർണ്ണം നാം കഴുകേണം  
കൽപ്പന കാക്കും സമ്പൂർണ്ണം-ക്ഷാളനമതു താനെന്നോർപ്പിൻ.

2.Vishvaasathotamala snaehavumillaathoen  
Shareerikamam kazhukalinaay-maathram varuvathayogyam than  
Mey kazhukappetteetumpol - aatmaavamarum paapathil  
Aatma shareerangalumakavum - paripoornam naam kazhukaenam  
Kalpana kaakkum sampoornna-kshaalanamathu thaanennorppin.

### **English Translation**

1.Apostles all, came in for their final feast  
Sat them on His table and - Lord stood up to serve them all  
Carried water in basin - Bowed his head to wash their feet  
Girding up His loins Lord - Start wiping disciples feet  
Let us all come see today - Mysteries performed by Lord.

**Barekmor.. Shubaho.... Men'Olam.....**

2.One who has no love steadfast on stronger faith  
Unsuited for feet washing - Cause his soul is still in sin  
When body is being washed - Soul still is immersed in sin  
Body and soul together must - Be washed and wiped completely  
This is the command of Lord - Breaking that will invite wrath..

## BOTHED HAASHO

ഞങ്ങൾക്കായ് നീയേറ്റൊരു പീഡാ  
താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ !  
Njangalkkaay neeyaettoru peeda  
Thazhchakalaettem dhanyam naadha!

**1.ഇന്നേ ദിവസം ദൈവതനുജൻ**  
**ശോശപ്പാ തൻ അരയിൽ ചുറ്റി**  
ദാസന്മാർ തൻ പാദം കഴുകി  
തോർത്തീ പാരം വിമലത നൽകീ  
മേശക്കവരെ പന്തിയിരുത്തി  
1.Innae divasam daiva thanoojan  
Shoshappaa than arayil chutti  
Daasanmaar than paadam kazhukee  
Thorthee paaram vimalatha nalkee  
Maeshakkavarae panthiyiruthee.

**2.കർത്താവരുളീ ശീമോനോടായ്**  
**നിൻ തോഴരുടേതെന്നോണം ഞാൻ**  
നിൻ പാദങ്ങൾ കഴുകായ്കിൽ നീ  
ശുശ്രൂഷകനും ശിഷ്യനുമാകാ-  
ശ്ലൈഹീക സിംഹാസനവും നഷ്ടം.  
2.Karthavarulee sheemonoetaay  
Nin thozharutaethennonam njaan  
Nin paadangal kazhukaaykil nee  
Shushrookanum shishyanumaakaa-  
Shlieheeka simhaasanavum nashtam.

**3.ഗോചരനല്ലാത്തൊരു താതനും**  
**പന്തിരുവരുടെ പാദം കഴുകി**  
ക്രൂത്യം സർവം - നിറവേറ്റിയൊരാ  
തൻ പുത്രനും റൂഹ്ക്കുദിശായ്ക്കും  
സ്തുതിയും നതിയും നാമമേകേണം.  
3.Gocharanallaathoru thaathannum  
Panthiruvarte paadam kazhukee  
Kruthyam sarvam – niravaettiyoraa  
Than puthrannum rooh kudishaaykkum  
Sthuthiyum nathiyum naam eakaenam.

**നിൻ വിധി ചെയ്തോർ വിധിയേൽക്കുമ്പോൾ**  
**വിധി ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെ നാഥാ !**  
Nin vidhi cheythoer vidhyaelkkumpol  
Vidhi cheyyaruthae njangale Nadha !..



**English Translation**

Blessed be Thy - Humility – L-o-rd !  
Thou who – Endu-red Passion for us.

1.Upon this day Lord's Begotten  
Son Girded Shoshappa on waist  
Washed feet of his - disciples and  
Wiped it and gave them purity  
Sat them on table of His feast.

2.Lord ordered to Simon Peter  
If I do not wash you this day  
You will have no - part in my work  
Unlike all my other disciples  
You will lose eternal throne too.

3.We should praise and glorify the  
Son who fulfilled all prophesies  
By washing feet - of disciples  
Give praise to the unseen Father  
And praises to His Holy Ghost.

Spare u-s O Lord - from Thy judgment,  
When Thou summons those who judged Thee.

**BOVOOSO - MAR YAAKKOB**

മശിഹാ സ്കീപ്പാ മ്രുതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനെ  
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്താക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.  
Mashihaa skeeppaa mruthi kazhtathakalkkaay vannone  
Praardhana kaettittathmaakkalil anpundaakaenam.

1.ഞാനോതീടും വചനങ്ങളെ നീ മാനിക്കായ്കിൽ  
ശ്ലീഹായാകാനെളുതല്ലേതും നീയോതുമ്പോൽ  
എൻ ശിഷ്യൻ നീയെന്നാലണയണമെന്നിഷ്ടം പോൽ  
എന്റേതാകാതെൻ ശിഷ്യത്വം നീയാർന്നീടാ.

1.Njaanoetheetum vachanangale nee maanikkaaykil  
Shleehayaakaan eluthallaethum neeyoethumpoel  
En shishyan neeyennaal anayanaamennishtam poel  
Entaethaakaathen shishyathvam neeyaarnneetaa.

2.പങ്കിലല്ലേതും കഴുകൽ കൂടാതെന്നോടൊപ്പം  
നിൻ വാദത്താലെൻ കാംക്ഷയെ നീ രോധിക്കുന്നു  
ഞാനോതുന്നോരീപ്പതു വാഞ്ചയെ നീയേൽക്കായ്കിൽ  
മർത്യന്മാരുടെ ഗുരുവാകാൻ നീയപ്രാപ്തൻ താൻ.

2.Pankillaethum kazhukal kootaathennoetoppam

Nin vaadathaalen kaamkshaye nee rodhikkunnu  
Njaanothonoreeyen vaanchaye neeyaelkkaaykil  
Marthyanmaarute guruvaakaan neeyapraapthan than.

**3.ഞാൻ ചൊല്ലുന്നോരീ വാക്യം നീ കൈക്കൊള്ളായ്കിൽ  
കൈക്കൊള്ളുന്നൊരു ശ്ലീഹായേ ഞാൻ നിയമിച്ചിടും.**

**വന്നേറ്റിടുക കഴുകലിനാലെൻ ശിഷ്യതാം നീ**

**നീ അന്യൻ താൻ കഴുകലിനെ കൈക്കൊണ്ടില്ലെങ്കിൽ.**

3.Njaan chollunnoeree vaakyam nee kaikkollaaykil  
Kaikkollunnoru shleehaayae njaan niyamicheetum  
Vannaetteetuka kazhukalinaalen shishyathvam nee  
Nee anyan than kazhukaline kaikkontillenkil.

**4.കാംക്ഷിച്ചതു പോൽ നാഥൻ കഴുകീ ശീമോൻ തൻകാൽ**

**വന്നെല്ലാരും രക്ഷക സവിധേ ക്രമമായ് നിന്നു**

**തന്നോനേപ്പോൽ ശിഷ്യ സമക്ഷം ശീർഷം താഴ്ത്തി**

**വിനയം മൂലം മാനിപ്പാൻ തൽ പാദം കഴുകി.**

4.Kamkshichathu pol naadhan kazhukee shemon than kaal  
Vannellaarum rakshaka savidhae kramamaay ninnoo  
Thanonaepol shishya samaksham sheersham thaazhthi  
Vinayam moolam maanippaan thal paadam kazhukee.

**5.ശ്ലീഹന്മാരെ മൂന്നും ചേർത്തൊരു നാഥൻ സ്തുത്യൻ**

**തൻ വിനയത്താലവരെയുയർത്തിയ പുത്രൻ വന്ദ്യൻ**

**വിജ്ഞാനത്താലവരെ നിറച്ചൊരു റൂഹാ സ്തുത്യൻ**

**തൽ പ്രാർഥനയാൽ വാഴ്വെങ്ങൾക്കുണ്ടാകട്ടെന്നും.**

5.Shleehanmaare munnam chaerthoru naadhan sthuthyan  
Than vinayathaal avareyuyarthiya puthran vandyan  
Vijjnaanathalavare nirachoru rooha sthuthyan

Thal praardhanayaal vaazhvengalkkuntaakettennum.

**നാഥാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു**

**മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു.**

Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klaesicchu

Maanor vanoer nin thaazhmayilathi vismayamaamnu.

### **English Translation**

Chri-st who came to receive cross, Abuse and su-fferings,  
Hear o-ur pleas kindly - Have mercy upo-n o-ur souls.

1.If you do not obey my words -upon this day

You will not become one in my chosen twelve group

If you are my disciple you should do my will

You will not gain discipleship – without be mine.

2.You will have no share in my work with out washing

You are thwarting my own will by your verbal fight  
If you do not receive my this new commandment  
You will not be able to teach children of Church.

3.If you do not listen to what I am saying  
I will choose a disciple who accede my will  
You gain my disci - pleship by washing your feet  
You will not be mine if I do not wash your feet.

4.Lord did wash feet of Simon as He had longed for  
All of them came and stood before redeemer Lord  
Lord humbled and bowed in front of His disciples  
Like a servant He washed feet of His disciples.

5.Glory to Father who pre ordained disciples  
Praise to the Son who raised them by His humility  
Glory to the Holy Spirit who made them wise  
May we be blessed and graced by all their prayers.

Hea-ven a-nd ea-rth are mourning on Thy passion O Lord  
Ce-lestials a-nd humans wondered at Thy hu-mi-lity.

## KUM POULOS ( Tune: Sakalam Mochicha..)

1.ശിഷ്യരുമായെത്തി മാലികയിൽ നാഥൻ  
ദ്രുഷ്ടാന്തം സർവം നിറവേറ്റിടാൻ  
വിനയ സമുദ്രത്തി - ന്നടിയോളം ചെന്നാൻ  
തന്നെത്താൻ താഴ്ത്തി - ബലവാനീശൻ  
സകലത്തിൻ നാഥൻ - നിഖിലത്തിൻ ദൈവം  
ജീവ രഥത്തിന്മേൽ - ആഘോഷിതനായിടുനോൻ  
മാതൃകയാവാനായ് - വിനയത്തിൻ മാർഗ്ഗം  
ശിഷ്യർക്കായ് കാട്ടാൻ - ഉള്ളിലുറച്ചാൻ.  
1.Shishyarumaayethee maalikayil naaadhan  
Drushtaantham sarvam niravaetteetaan  
Vinaya samudrathi - nnatiyolam chennaan  
Thannethaan thaazhthee - balavaaneeshan  
Sakalathin naadhan - nikhilathin daivam  
Jeevarathathinmael - aaghoshithanaayeetunnoen  
Maathrukayaavaanaay - vinayathin maargam  
Shishyarkkaay kkaattaan - ullilurachaan.

2.ദൈവിക സൗധത്തിൽ - ദാസന്മാർ വന്നു  
യജമാനൻ നിന്നു - മുൻ ഭാഗത്തായ്



തോർത്തരയിൽ ചുറ്റി - നിന്നു കുനിഞ്ഞിശൻ  
ശിഷ്യസമൂഹത്തിൻ - കാൽ കഴുകീടാൻ  
വഞ്ചക യുദാ തൻ - കാലും നീ കഴുകീ  
മനുജകുല സ്നേഹം-നിന്നെയഹോ പാരം താഴ്ത്തി  
കരുണ നിറഞ്ഞൊനേ - ഉത്തമനേ സ്തോത്രം  
പാടേറ്റോനേ നിൻ സ്നേഹം സ്തുത്യം.

2.Daivika soudhathil – daasanmaar vannu  
Yajamaanan ninnu – mun bhagathaay  
Thortharayil chutti – ninnu kuninjeeshan  
Shishyasamooohathin – kaal kazhukeetaan  
Vanchaka yoodaa than – kaalum nee kazhukee  
Manujakula snaeham – ninneyaho paaram thaazhthi  
Karuna niranjonae – uthamanae sthothram  
Pataettonae nin snaeham sthuthyam.

3.നേരിലുറച്ചോരായ് - നിർമലരായ് മേവും  
കുഞ്ഞാട്ടിൻ കൂട്ടം - സ്വീകൃതമായി  
മനുജ സ്നേഹത്താ - ലവരർക്കെന്നൊപ്പം  
ശോഭിപ്പാൻ കർത്താ- വാഗ്രഹമാർന്നു  
അത്തൂത കാര്യങ്ങൾ ചെയ്വാൻ കെൽപ്പേകി  
അധികാരം നൽകി -പദവികൾ വാഗ്ദാനംചെയ്തു.

സാഹോഷം കർത്താ - വാഗതനാകുമ്പോൾ  
വിധി പീഠത്തിന്മേ - ലവരുമിരിക്കും.

3.Naerilurachoraay – nirmalaraay maevum  
Kunjaatin koottam – sveekruthamaayi  
Manuja snaehathaa – lavar arkkannoppam  
Shobhippaan karthaa- vaagramaarnnoo  
Athbutha kaaryangal cheyvaan kelpaekee  
Adhikaaram nalkee – padavikal vaagdaanam cheythu.  
Saaghosham karthaa – vaagathanaakumpol  
Vidhi peedathinmae – lavarumirikkum.

4.അഗ്നിമയന്മാരാൽ സേവിതനാകുന്നോൻ  
ജീവനൊടങ്ങാളി - കത്തിടുമഗ്നി  
പുഴിയതിൻ മുൻപിൽ തൻ തലയും താഴ്ത്തി  
കാൽ കഴുകീടാനായ് അർത്ഥിക്കുന്നു  
ക്രോബേ സ്രോപ്പേന്മാർ-കീർത്തിച്ചിടുന്നോൻ  
ജീവ രഥത്തിന്മേൽ-സ്ഥിതിചെയ്തും സർവാധിശൻ  
നിന്നു ശിമോൻ മുൻപിൽ - തൻ തലയും താഴ്ത്തി  
സ്തുത്യൻ താനേവം - വിനയം പുണ്ടോൻ.

4.Agnimayanmaaraal saevithanaakunnoen  
Jeevanotanggaali kathitumagni

Poozhiyathin mumpil than thalayum thaazhthi  
Kaal kazhukeetaanaay ardhikkunnu  
Kroebesropaenmaar – Keerthicheetunnoen  
Jeevarathathinmael – Sthithi cheyyum sarvaadheeshan  
Ninnu shimon mumpil – Than thalayum thaazhthi  
Sthuthyan thaanaevam - Vinayam poondoan.

**5.മണ്ണാമെൻ പാപം കഴുകും മട്ടേവം**

**സ്വർഗ്ഗീയാ പാരം താണീടരുതേ**

**എൻ കർത്താവേ ഞാൻ - നിന്ദിതമാം പുഴി**

**എങ്ങനെയിക്കാര്യം നീ ചെയ്യിടും**

ആദാമിൻ താതാ - സ്രുഷ്ടികൾ തൻ നാഥാ

ഞാൻ നിൻ ശ്ലീഹാ താൻ-എന്നേ ലജ്ജിപ്പിക്കല്ലേ

**എൻ കർത്താവേ ഞാൻ - പേടിക്കുന്നേറ്റം**

**ഗുരുനാഥാ നീയെൻ കാൽ കഴുകേണ്ടാ.**

5.Mannamen paapam kazhukum mattaevam

Svarggeeyaa paaram thaneetaruthae

En karthaavae njaan – Nindithamaam poozhi

Enganayee kaaryam nee cheytheetum

Aadaamin thaatha – Srushtikal than naadhaa

Njaan nin shleeha thaana –Ennae lajjippikkallae

En karthaavae njaan – Paetikkunnaettam

Gurunadhaa nee en kaal kazhukaentaa.

**6.വെള്ളം പാത്രത്തിൽ കോരിയൊഴിച്ചീശൻ**

**തലവൻ ശീമോനോ -ടേവമുരച്ചു**

**വരിക ശീമോനേ നീ - യെന്നരികേ വേഗം**

**നിന്നുടെ പാദങ്ങൾ - ഞാൻ കഴുകട്ടേ**

**തൻ പണിയായിടും - പുഴിയതാം പാദം**

**കഴുകിയ വാനോനേ-സ്തുത്യം തന്നെനിൻ താഴ്മ**

**എവ്വിധമിക്കാര്യം - നേരിടുമെന്നോർത്ത്**

**ശീമോനത്യന്തം - സംഭ്രമമാർന്നു.**

6.Vellam paathrathil koriyozhicheeshan

Thalavan sheemona –Taevamurachu

Varika sheemona nee – Yennarika vaegam

Ninnute paadangal – Njaan kazhukattae

Than paniyaayeetum – Poozhiyathaam paadam

Kazhukiya vaanoenae – Sthuthyam thannae nin thaazhma

Evvidham ikkaaryam – Neritumennoerthu

Sheemonathyantham – Sambhramamaarnnu.

**7.ശീമോനേ ശീഘ്രം - നിന്നിഷ്ടം തള്ളി**

**എന്നിഷ്ടത്തേ നീ - കൈക്കൊള്ളേണം**

**വിനയത്തിൻ മാർഗ്ഗം - കാട്ടിത്തന്നീടാം**

**കീഴായേ നിൻ കാൽ - ഞാൻ കഴുകട്ടേ**  
**നീയും ചെയ്യേവം - സ്വർഗ്ഗീയന്മാരേ**  
**വീഴ്ത്തിയതാമാവൻ-നിഗളത്തേ നീക്കീടേണം.**

**കാൽ കഴുകീടാനായ് - തൻ തലയും താഴ്ത്തി**  
**അർത്ഥിച്ചാൻ നാഥൻ - ശിഷ്യനൊടേവം.**

7. Sheemonae sheeghrām – Ninnishtam thalli  
Ennishtathae nee – Kaikkollaenam  
Vinayathin maarggam – Kaattithanneetaam  
Keeppayae nin kaal – Njaan kazhukattae  
Neeyum cheythaevam – Svarggeeyanmaarae  
Veezhthiyathaamaavan – Nigalathae neekkeetaenam.  
Kaal kazhukeetaanaay – Than thalayum thaazhthi  
Arddhichaan naadhan – Shishyanotaevam.

**8. എന്തിനു ശീമോനേ - തർക്കിക്കുന്നേവം**  
**എതിരായ് നിൽക്കാതെൻ - വചനം കേൾക്ക**  
**വായു തലത്തിങ്കൽ - കാവലിരിപ്പോനേ**  
**പോരിൽ തോൽപ്പിപ്പാൻ - ഞാനിഹിപ്പു**  
**കേൾക്കുക ശീമോനേ - നീ തന്നിഷ്ടത്താൽ**  
**എന്നെ മറുത്തെന്നാൽ-ഇല്ല നിനക്കെൻ ശിഷ്യത്വം**  
**ശീമോനേ ഞാൻ നിൻ - കാൽ കഴുകീടായ്കിൽ**  
**പ്രിയരൊപ്പം സ്ഥാനം - നീ നേടീടാ.**

8. Enthinu sheemonae – Tharkkikkunnaevam  
Ethiraay nilkkaathen – Vachanam kaelkka  
Vaayu thalathinkal – Kaavalirippoenae  
Poril tholppippaan – Njanichhippoo  
Kaelkkuka sheemonae – Nee thannishtathaal  
Enne maruthennaal – Illa ninakken shishyathvam  
Sheemonae njaan nin - Kaal kazhukeetaaykil  
Priyaroppam sthaanam – Nee naeteetaa.

**9. ശിഷ്യവരൻ ശീമോൻ - ഗുരു സവിധം ചെന്നു**  
**കാൽ കഴുകാൻ നാഥൻ - മുതിരുകയായി**  
**ഇതു പോലാശ്ചര്യം - കാണുമ്പോളയ്യോ**  
**വിസ്മിതനായേവൻ - കരയുകയില്ല**  
**ബലവാനാം ദൈവം - സ്രുഷ്ടി ഗണാധീശൻ**  
**മൺപൊടിയിൻ മുൻപിൽ-നിൽക്കുന്നു ശീർഷം താഴ്ത്തി**

**നിഗളികളേ ! നോക്കിൻ - ഡംഭികളേ കാണിൻ**  
**തന്നെത്താൻ നിങ്ങൾ - ശോധന ചെയ്വിൻ**  
9. Shishyavarān sheemon – Gurusavidham chennu  
Kaal kazhukaan naadhan – Muthirukayaayee  
Ithu poelascharyam – Kaanumpoelayyo  
Vismithanaayaevan – Karayukayilla



Balavaanaam daivam – Srushtiganaadheeshan  
Manpotiyin mupil – Nilkkunnu sheersham thaazhti  
Nigalikalae ! nokkin – Dambhikalae kaanmin  
Thannethaan ningal – Shodhana cheyvin.

**10.നമ്മ നിറഞ്ഞൊൻ കാൽ - കഴുകി വെടിപ്പാക്കി  
തൻ ശിഷ്യന്മാരേ - ജ്ഞാനികളാക്കി  
അതു പോലന്യോന്യം - ശിഷ്യന്മാർ ചെയ്വാൻ  
വിനയത്തിൻ മാർഗ്ഗം - നാഥൻ നൽകി**

കുഞ്ഞാടിൻ മാംസം - ഭക്ഷിപ്പാൻ രാവിൽ  
പത്തിയിലേയ്ക്കേറ്റി - സത്തമ ശിഷ്യന്മാരേ

**ദിവ്യമതാമാട്ടിൻ - കുട്ടിയെ രക്ഷിച്ചു  
പുതു ബലിയർപ്പിപ്പാൻ - വേളയടുത്തു.**

10.Nanma niranjoen kaal – Kazhuki vetippaakki  
Than shishyanmaarae – Jnjanikalaakki  
Athupolanyonyam – Shishyanmaar cheyvaan  
Vinayathin maaarggam – Naadhan nalki

Kunjaatin maamsam – Bakshipaan raavil

Panthiyilaekkaetti – Sathamanaa shishyanmaarae  
Divyamathamaattin – Kuttiye rakshichu  
Puthu baliyarppippaan – Velayatuthu.

**11.വീക്ഷിക്കുന്നങ്ങൾ - മാനസമേ ചൊല്ലു**

**ഭീകരമാം ക്രോധ - തേതിലിരിപ്പാൻ  
സ്രുഷ്ടാവാം താതൻ - മഹിമകൾ തൻ നാഥൻ**

**ശിഷ്യ സമൂഹത്തിൻ - മദ്ധ്യേ നിൽപ്പു**

**തിരു മാറിൽ വാഴ്വോൻ - ശിഷ്യ പദം കഴുകി  
അവനെ യുദ്ധന്മാർ-കൊല ചെയ്വാനായെൽപ്പിച്ചു**

**അവകാശം വീണ്ടും - ആദാമിന്നേകാൻ**

**അവനൻപാലേവം - വിനയം പുണ്ടു.**

11.Veekshikkunnengal – Maanasamae cholloo  
Bheekaraam kroeba – Thaerilirippen  
Srushtaavaam thaathan – Mahimakal than naadhan  
Shishya samoohathin – Maddhyae nilppu

Thiru maaril vazhvoen – Shishya padam kazhuki

Avanae yoodanmaar – Kola cheyvanaayaelpichu  
Avakaasham veentum – Aadaminnaekaan  
Avananpaalaevam – Vinayam poondu.

### **English Translation**

1.Lord came to upper room with disciples  
To fulfill all prophecies of prophets  
Mighty one humbled and lowered Thyself

Mightiest Lord had - Humbled Thyself  
Lord of creations – God of the whole world  
Venerated always – On chariot of life  
Willingly humbled and set example  
For His disciples and Holy Church.

2.Servants all came to – House chosen by Lord  
Master stood in front – Facing servants  
Girded his loins – Bent down to wash feet  
Thou washed feet of de - ceitful Yooda too  
Thy compassion made – Thyself to humble  
Praise to Thee for Thy - Nobility, mercy  
Praise to Thee for Thy passion for humans  
Priase to Thee for Thy Love for human race.

3.Truthful, unblemished sheeps all came to Lord  
Thy love made Thee to - Make them shine like Sun  
Gave them the power - To perform marvel  
Enabled them to - do Lord's work on earth  
Promised them upon – Thy second coming  
They will sit on throne – For judging men  
Thy love for human – Race made Thee humble  
Praise to Thee for Thy - Grace and humility.

4.Flaming fire this day - Stood facing servants  
Living fire who is - Served by feiry hosts  
He whom cherubims - Seraphims carry  
Entreating servants to wash their feet  
Bowling his head Lord – Asking earthly dust  
Stood front of Simon – Pleading for wash  
Praise to Thee Lord God - for Thy humblenss  
Glory to Thee for - Thy humility.

5.O Lord I am de - jected dust of earth  
Thou should not humble - In front of me  
Thou should not lower - Thyself to wash me  
How could I be le - tting you serve me  
Father of Adam – Lord of Creations  
Am your Apostle – Do not make me shy  
My Lord I am too - frightened and scary  
Master and my Lord - You should not be wa-shing me.

6.Lord poured water in - Basin and ordered  
Chief of disciple - Simon to come close  
I got to wash your - Feet today Simon  
Simon got frightened - Upon Lords call

Praise to Thee O Lord – Who washed creation  
Praise O heavenly Lord– Who washed earthly dust  
Lord had washed feet of - Human He had formed  
Praise to Thee O Lord - For Thy humility.

7.Simon you sooner - Leave your own wishes  
Accept my will the – Act of humility  
Kefa, let me show - Path of humbleness  
Let me do my will – Washing your feet.  
You should do this to – Your disciples too  
Get rid of your pride - Which made angels fall  
Lord bowed his head – And beseeched for washing  
Chief of His Disci – Ple Simon Peter.

8.Peter why you are - Arguing with me  
Listen to my words - Than opposing me  
If I don't wash you – You will have no part  
In my work in this – World and eternal  
You will be deprived – Of your heavenly throne  
You will not be in – Group of my dear ones  
Therefore, you leave pride – And obey my will  
So that I can count – You to be with me.

9.Chief of disciple - Simon went to Lord  
Lord started washing - Feet of Simon  
O! my mind see this - Magnificent act  
Powerful Lord God – Creator of all  
Stood in front of dust - Bowing His head down  
Ye all wicked see – Ye all pridefull see  
You ought to cry at - Humility of Lord  
Mend your ways so that - You get compassion.

10.Lord and God washed and - Wiped all disciples  
Made them wise by re - Vealing mystery  
Asked them to do it - One another always  
With steadfast Faith, Love - Patience, Humility  
Sat them on table - For the final feast  
For feasting on the - Flesh of Holy Lamb  
Started new covenant - Sacrifice Bloodless  
Saved and redeemed the – Holy Church from Sins.

11.O! my mind tell me - What you are watching  
Can you see Lord's Aw – Some power, glory  
Who sits on fiery - Chariot of Cherubs  
Who sits in great bo - Som of His Father  
Is today in midst – Of his disciples



Washed feet of one who – Delivered him to death  
Out of his great love - And great compassion  
Humbled himself to - Redeem Adam's race

### **ZOOMORO (Tune : Than vasthramurinjoo shapthar...)**

വിനയ സമേതം വാനുടയോൻ-ശിഷ്യഗണത്തിൻ കാൽ കഴുകി  
ദുഷ്ടാഹങ്കാരം നീക്കി - താഴ്മ പഠിപ്പിച്ചാൻ നമ്മെ  
വിനയത്തോടു നീ ഞങ്ങൾക്കായ്-ഏറ്റൊരു യാതന സംസ്കൃത്യം.  
Vinayasametham vaaanutayoen – shishya ganathin kaal kazhuki  
Dushtahankaaram neekki – thaaazhma padippichaan namme  
Vinayathotu nee njangalkkaay – eattoru yaathana samsthuthyam.

#### ***English Translation***

With Humbleness Heavenly Lord – Washed feet of His Disciples  
Removed pride and wickedness – Taught us humility, mercy  
Praises for Thy meekness Lord - Torment Thee endured for us.

### **BIBLE READINGS.**

**Deacon :** Lesson from the Second book of Moses, the first among Prophets, Barekmor.

**Parish :** Glory be to the Lord of the Prophets and His mercy be upon us for ever. Amen.

**Deacon :** Exodus 34 : 18 – 26

"Celebrate the Festival of Unleavened Bread. For seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Aviv, for in that month you came out of Egypt.

"The first offspring of every womb belongs to me, including all the firstborn males of your livestock, whether from herd or flock. Redeem the firstborn donkey with a lamb, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem all your firstborn sons.

"No one is to appear before me empty-handed.

"Six days you shall labor, but on the seventh day you shall rest; even during the plowing season and harvest you must rest.  
"Celebrate the Festival of Weeks with the firstfruits of the wheat harvest, and the Festival of Ingathering at the turn of the year. Three times a year all your men are to appear before the Sovereign Lord, the God of Israel. I will drive out nations before you and enlarge your territory, and no one will covet your land

when you go up three times each year to appear before the Lord your God.

“Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast, and do not let any of the sacrifice from the Passover Festival remain until morning. “Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the Lord your God.  
**Barekmor.**

**Deacon :** Lesson from the book of Isaiah, the glorious Prophet, Barekmor.

**Parish :** Glory be to the Lord of the Prophets and His mercy be upon us for ever. Amen.

**Deacon :** Isaiah 50 : 4 – 10

The Sovereign Lord has given me a well-instructed tongue, to know the word that sustains the weary. He wakens me morning by morning, wakens my ear to listen like one being instructed. The Sovereign Lord has opened my ears; I have not been rebellious, I have not turned away. I offered my back to those who beat me, my cheeks to those who pulled out my beard; I did not hide my face from mocking and spitting. Because the Sovereign Lord helps me, I will not be disgraced. Therefore have I set my face like flint, and I know I will not be put to shame. He who vindicates me is near.

Who then will bring charges against me? Let us face each other! Who is my accuser? Let him confront me! It is the Sovereign Lord who helps me. Who will condemn me? They will all wear out like a garment; the moths will eat them up. Who among you fears the Lord and obeys the word of his servant? Let the one who walks in the dark, who has no light, trust in the name of the Lord and rely on their God. **Barekmor.**

ഭൂവിലശേഷം, ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ  
ശ്ലീഹ-ന്മാർ പോയ്, ജാതികളിടയിൽ  
ഭൂതല സീമയതോളം നല്ലേവൻ - ഗേലിയോൻ  
കൈക്കൊൾവോർ - കൈക്കൊയെഴും  
ഭാഗ്യമിതേ - നനിയിച്ചു, സ്വർഗ്ഗമഹാ - രാജ്യം.  
Bhoovilase-sham-Daivathaal preritharaaya  
Sleeha-nmaar poy-Jaathikalitayil  
Boothala seemayatholam Nalleven - galion  
Kaikkolvor - kkokkeyezhum  
Bhaagyamithe – nnariyichu-Swarga mahaa - raajyam.

### **English Translation**

Through out the whole world  
Apostles sent by God ha - d gone to  
Among the gentiles-Preached Grace Gospel to –  
all parts of world  
Those who re - ceive it are  
Fortun - ate for grace of - Heavenly - Kingdom.

**Deacon :** Lesson from the Acts of the Holy Apostles, Barekmor.

**Parish :** Glory be to the Lord of the Apostles and his mercy be upon us for ever. Amen.

**Deacon :** 1 Peter 3 : 17 – 22

For it is better, if it is God's will, to suffer for doing good than for doing evil. For Christ also suffered once for sins, the righteous for the unrighteous, to bring you to God. He was put to death in the body but made alive in the Spirit. After being made alive, he went and made proclamation to the imprisoned spirits, to those who were disobedient long ago when God waited patiently in the days of Noah while the ark was being built. In it only a few people, eight in all, were saved through water, and this water symbolizes baptism that now saves you also—not the removal of dirt from the body but the pledge of a clear conscience toward God. It saves you by the resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at God's right hand with angels, authorities and powers in submission to him. **Barekmor.**

പൗ-ലോസ്സ്ലീഹാ-ധന്യൻ-ചൊൽകേട്ടെ-നിതെ-വം  
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതിനെതിരായ്-വേരൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ  
വാനവനെങ്കിലുമാദ്യുതൻ -താനെൽക്കും സഭയിൽ - ശാപം  
പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ-പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു  
ദൈവത്തിനുപദേശം തൊട്ടവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ.  
Pau-lose sleeha-dhanyan-cholkette-nithe-vam  
Ningale njangalareechathinethiray, Veroruvan vannariyichaal  
Vaanavenenkiluma doothan Thanelkum sabhayin- saapam  
Palatharamupadesangalaho paaril mulachu parakkunnu  
Daivathinnupadesam thottavasaniippeppon dha-nyan.

### **English Translation**

Paul The Lord's Apostle said-If one comes to preach to you  
A doctrine other than I preached to you-  
Be he man or angel bright,-Cursed be he in Church's sight;  
Doctrines all diverse arise,-Sprouting up with many lies;-



Blest is he who first and last-Trusts God's truth and holds it fast.

**Deacon :** The lesson from the Epistle of St. Paul, to the Hebrews, Barekmor.

**Parish :** Glory be to the Lord of the Apostles and his mercy be upon us for ever. Amen.

**Deacon :** Hebrew 10 : 21 – 29

And since we have a great priest over the house of God, let us draw near to God with a sincere heart and with the full assurance that faith brings, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water. Let us hold unswervingly to the hope we profess, for he who promised is faithful. And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds, not giving up meeting together, as some are in the habit of doing, but encouraging one another—and all the more as you see the Day approaching.

If we deliberately keep on sinning after we have received the knowledge of the truth, no sacrifice for sins is left, but only a fearful expectation of judgment and of raging fire that will consume the enemies of God. Anyone who rejected the law of Moses died without mercy on the testimony of two or three witnesses. How much more severely do you think someone deserves to be punished who has trampled the Son of God underfoot, who has treated as an unholy thing the blood of the covenant that sanctified them, and who has insulted the Spirit of grace? **Barekmor.**

## EVANGELION (GOSPEL )

**FETHGHOMO :** ഹാലേലൂയ്യാ-വു-ഹാലേലൂയ്യാ-നല്ല വെടിപ്പൊടു കൈ കഴുകീ - നിൻ ബലിവേദി വലം വെച്ചേൻ.. ഹാലേലൂയ്യാ.

Halleluiah ---Vu - Halleluiah, Nalla vetippodu kai kazhukee – nin balivedi valam vechaen.. Halleluiah .....

### *English Translation*

Halleluiah ---Vu - Halleluiah, Washed hands in purity and walked round Thine Altar.. Halleluiah ...

**Deacon:-** With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Proclamation of the living

words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**Priest :** Glory to the Lord, His mercies be upon us and upon you for ever.

**Parish:** Amen.

**Priest :** The Holy Gospel from the Apostle St. John .

**Parish :** Kurielaisson

**Priest: St. John 13 : 1 – 20**

It was just before the Passover Festival. Jesus knew that the hour had come for him to leave this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

The evening meal was in progress, and the devil had already prompted Judas, the son of Simon Iscariot, to betray Jesus. Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God; so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist. After that, he poured water into a basin and took it in to his hand.

**(Celebrant rises from his chair, takes off his headgear and robe and ties a white cloth around his waist and pours water in the basin and performs this prayer on the water)**

**Celebrant :** Make us worthy O Lord God to hear Your living words with humility, to work in Your vineyard the works of righteousness and to be pleasing before You by performing Your example of washing one another in the manner that You showed us when You poured water in to the basin and washed the feet of Your true disciples. Such example of humility has been handed down among all faithful disciples. O Lord God, make us all worthy by Your mercy to follow the example of Your humility. May we be counted among Your followers and be cleansed from all the defilements of sin by these waters. We offer praise to Thee, Thy Father and Thy Holy Spirit now and always and forever and ever.

**Parish :** Amen

**( Celebrant continues a silent prayer and the parish stands well and repeats “ Kurielaisson or Lord have mercy on us” for the duration of the silent prayer.)**

**Silent Prayer :** Lord God, Jesus Christ, The Son and the Word of God the Father, who was born of the Blessed Virgin Mary, in incomprehensible birth. And You personally performed the redemptive dispensation so that we, Your sinful servants, might be set free from the bondage of the adversary; make these waters like the waters with which You washed the feet of Your Disciples.

**Celebrant :** Our Lord Jesus Christ, You are indeed the maker of the whole creation, both the visible and invisible and in heaven You are glorified by myriads of angels with Your Father and the Holy Spirit. You came in search of the lost sheep whom You carried on Your Holy shoulders and brought them in to Your Fathers house. Even now, O Lord God bless + all of us, Your servants, both those who wash and those who are washed, as well as all those who approach these waters with faith and may they cleanse us from all the foulness of sin and from all unrighteous acts, our Lord and our God forever and ever.

**Parish:** Amen.

**(EVENGALION Reading Continues ....)**

And began to wash the feet of his disciples , and to wipe them with the towel that was wrapped around his waist.

**(Celebrant starts washing feet starting with the youngest and ending with the oldest. He shall say the following prayer for each of the 12. After the Celebrant's prayer each of those times, following Hymns are sung by the Parish)**

**Celebrant ( while washing) :** May the Lord God wash away from you all behaviors of the old man and renew you, along with all of us in spirit and in truth.

**Parish :** Amen

**Celebrant ( while wiping) :** May the Lord God wipe away from you and from us all evil impulses, habits and customs. May He adorn you and all of us with purity, holiness and a life that is pleasing unto the will of Christ, our Lord and God for ever.

**Parish :** Amen

### **HYMN 1 (Tune : Vellidinathinnudayathil..)**

1.എരിതിയായോൻ തലതാഴ്ത്തി ശിഷ്യ - അർപ്പാദം  
കഴുകീടുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ഗബ്രീ - യേൽ ഞെട്ടി



**മീഖായേലും - വാനവ സേനകളും**

**ഞെട്ടി വിറച്ചു - സംഭ്രമമതിലാണു**

**മഞ്ചയർ പാദം കഴുകുന്നു - എരിതീ പാത്രത്തിൽ!**

**ഞാൻ ചെയ്തതു പോലന്യോന്യം-ചെയ്തവീനെന്നോതി**

**ഹാലേലൂയ്യാ - നൂതനം തദിനയം.**

1.Eritheeyaayoen thala thazhthee shishyanmaar paadam

Kazhukeetunnathu kantappoel gabreeyael njetti

Meekhayaelum – Vaanava saenakalum

Njetti virachu – Sambramamathilaantu

Manmayar paadam kazhukunnu – Erithee paathrathil

Njaan cheythathu poel anyonyam – Cheyveen ennoethi

Halleluiah – Sthuthyam thadvinayam.

2.ചെറിയോൻ മുതലെല്ലാ ശിഷ്യന്മാരേ - യും കഴുകി

തലയാളം ശീമോനോതീ - നാഥാ എൻ പാദം

നീ കഴുകരുതേ - ശാസിച്ചു നാഥൻ

വിപരീതം നീ - നിന്നാൽ നീയന്യൻ

കീഴ്പ്പാ സംഭ്രമമോടോതീ - എൻ മെയ്യും തലയും

കർത്താവേ ! കഴുകീടണമേ ഞാൻ നിന്റേറതാവാൻ

ഹാലേലൂയ്യാ -ഉ - ഹാലേലൂയ്യാ .

2.Cheriyoen muthalella shshyanmaaraeyum kazhuki

Thalayalaam sheemoneethee nadhaa en paadam

Nee kazhukaruthae – Shasichu naadhan

Vipareetham nee – Ninnaal neeyanyan

Keeppa sambhramamotothee - en meyyum thalayum

Karthavae kazhukeetanamae njaan nintaethaavaan

Halleluiah - Vu - Halleluiah .....

### **English Translation**

Flaming fire has bowed his head – To wa-sh disciples

Astonished angel Gabriel – And hi-s whole army

Michael too was – Trembled seeing it

Heavenly hosts were – Terrified and aghast

Earthly ones feet are being - Washed in vessel of fire

Commanded to do the same – What I did to you

Halleluiah ... Praise Thy humility.

Washed disciples starting from – Young - er to older

Chief of disciples Simon – Has to - ld Lord and God

Do not Thou wash – My feet O my Lord

Lord Commanded – You will not take part

In my work in this world if - You keep opposing

Frightened Simon plead to Lord - Wash my whole body

Halleluiah.. So that I be Yours..

## HYMN No. 2

തൻമഹിമ നമിച്ചു മഞ്ജയരെ കഴുകിയ സർവ്വേശാ!  
ആരാധകരെ മലിനത നീക്കി ക്രൂപയാൽ കഴുകണമേ.  
Than mahima namichu manmayarae-Kazhukiya sarvaeshaa  
Aaradhakarae malinitha neekki-Krupayaal kazhukanamae.

### *English Translation*

Lord God, who had humbled to – Wash disciples feet  
Wash worshippers by mercy – Cleanse all blemishes.

## HYMN No. 3

താണഖിലേശാ നീ നില താഴ്ത്തി - കഴുകി മഞ്ജയരെ  
നിൻ ദാസന്മാരാമിവരേയും - ക്രൂപയാൽ കഴുകണമേ.  
Thaanakhilesa nee nila thazhthi - Kazhukee manmayarae  
Nin daasanmaaraamivaraeyum-Krupayaal kazhukanamae.

### *English Translation*

Lord You lowered Thyself to – Wash those earthly ones  
Wash Your servants by mercy – Cleanse stains of our sins.

**(EVENGALION Reading of the part of St. Peter is a conversation between the Celebrant and the person representing St. Peter)**

Then He came to Simon Peter :

**Person Representing St. Peter :** "Lord, are you going to wash my feet?"

**Celebrant :** "You do not realize now what I am doing, but later you will understand."

**Person Representing St. Peter :** "No," "You shall never wash my feet."

**Celebrant :** "Unless I wash you, you have no part with me."

**Person Representing St. Peter :** "Then, Lord," "not just my feet but my hands and my head as well!"

**Celebrant :** "Those who have had a bath need only to wash their feet; their whole body is clean. And you are clean, though not every one of you."

For He knew who was going to betray Him, and that was why He said not everyone was clean.

**(Celebrant goes to the person representing St. Peter and washes his feet saying the previously given prayers of washing and wiping.)**

When He had finished washing their feet, He put on his clothes and returned to His place.

**(Celebrant removes the towel and put on his outer vestments and sits on his throne which is lifted by the 12 whose feet were washed and the Celebrant completes reading the Gospel sitting on his Throne)**

And He asked them "Do you understand what I have done for you?" . "You call me 'Teacher' and 'Lord,' and rightly so, for that is what I am. Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another's feet. I have set you an example that you should do as I have done for you.

Very truly I tell you, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him. Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

"I am not referring to all of you; I know those I have chosen. But this is to fulfill this passage of Scripture: 'He who shared my bread has turned against me.'

"I am telling you now before it happens, so that when it does happen you will believe that I am who I am. Very truly I tell you, whoever accepts anyone I send accepts me; and whoever accepts me accepts the one who sent me." **L' Moriyo Zegtho..**

**Parish : Kurielaison**

**(The throne is kept down when the Celebrant completes the Gospel reading and those who were washed stand in semi circle on both sides of the Celebrant and the chief among them who was standing for St. Peter washes the feet of the Celebrant and wipes with the towel. Thereafter every one turns to the east to complete the following prayer.)**

## **PRAYER**

**Celebrant :** God, the Father Almighty; creator of all things visible and invisible, Your only Begotten Son, the Holy one set an example by washing the feet of His blessed disciples and



instructed them to do the same to one another; with love and regard to one another. O Lord, we have fulfilled that supreme command by washing one another's feet; may His love fill our hearts, our bodies and our souls. May His grace dwell among us. May we be perfected by His mercies and be pardoned by His compassion now and forever.

**Parish :** Amen.

## **BOVOOSO (SONGS OF INTERCESSION) MAR YAAKKOB**

മശിഹാ സ്കീപ്പാ മുതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ!  
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലുണർപ്പുണ്ടാകേണം.

Mashihaa skeepa mruthi kashtathakikkaay vannoenae  
Praardhana kaettittathmaakkalil anpuntaakaenam.

1.പാത്രം തന്നിൽ വെള്ളമൊഴിച്ചാൻ നാഥൻ സൗമ്യം.

ശ്ലീഹാ മുഖ്യൻ ശീമോനെ വിളിച്ചാൻ കാൽ കഴുകാൻ

ശീമോൻ ചൊന്നാനരുതരുതീശാ കഴുകേണ്ടെന്ന

കൽപ്പിച്ചതു പോൽ കഴുകീടുകിലുൾ ഭയമേറീടും.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥാ നീ ഭൗമിക പാദം കഴുകീടേണ്ടാ

സ്രുഷ്ടാവാം നീ പാഴ്ചെളിയെ ബഹുമാനിക്കേണ്ടാ.

1.Paathram thannil vellamozhichaan naaadhan soumyam

Shleeha mukhyan sheemone vilichaan kaal kazhukaan

Sheemon chonnaanarutharutheeshaa kazhukentennae

Kalppichathupol kazhukeedukilulbhayamaereetum

Svarggasthaa nee bhoumika paadam kazhukeetaenta

Srushtaavaam nee pazhcheliye bhaumanikkaentaa.

2.ചൊന്നാൻ നാഥൻ ശ്ലീഹാ മുഖ്യ! മതി ശീമോനേ

വേണ്ടാ പോരും നേരാലുള്ളൊരു നിൻ പോരാട്ടം.

ഗുരു നാഥന്മാർ ശിഷ്യന്മാരോടനുവർത്തിപ്പാൻ

ഞാൻ ചെയ്യുന്നോരീ നവകൃത്യം നീ ബോധിക്ക

വന്നേറ്റീടുക കഴുകലിനാലെൻ ശിഷ്യത്വം നീ

നീയന്യൻ താൻ കഴുകലിനെ കൈക്കൊണ്ടില്ലെങ്കിൽ.

2.Chonnaan naadhan shleehamukhyaa! mathi sheemonae

Ventaa porum neralulloru nin poraattam

Gurunaathan shishyanmarotanuvarthippaan

Njaan cheyyunnoree nava kruthyam nee bodhikka

Vannaetteetuka kazhukalinaalen shishyathvam nee

Neeyanyan than kazhukaline kaikkontillenkil.

3.ചൊന്നാൻ ശീമോൻ ഞാനർത്ഥിപ്പൂ നിന്റേതാവാൻ

കൈകാലുകളും തലയും കൂടെ കഴുകീടേണമേ

നിൻ ശിഷ്യത്വം കഴുകൽ കൂടാതില്ലെന്നാകിൽ  
നാഥാ ദേവാ ! ബഹുശതമെന്നേ യഭിഷേകിക്ക  
ഹിതമെന്നാലെൻ പദപാണികളേ കഴുകീടേണം.  
നിന്നെകൂ. ഞാൻ വിട്ടീടരുതേ കഴുകുക പൂർണ്ണം.  
3.Chonnaan sheemon njaanarddhippoo nintaethavaan  
Kai kaalukalum thalayum koote kazhukeetanamae  
Nin shishyathvam kazhukal kootathillennaakil  
Naadhaa daeva ! bahu shathamennaeyabhishaekikka  
Hithamennaalen padha paanikale kazhukeetaenam  
Ninnaiykyam njaan vitteetaruthae kazhukuka poornnam.  
4.കുമ്പിട്ടയ്യോ മുടുന്നു മുഖം ഗബ്രിയേലൂർ  
ആശ്ചര്യം നീ ശീമോന്യ പദം കഴുകീടുന്നു  
ശുശ്രൂഷിപ്പാൻ തിരുവുള്ളമായ് നീ താണെന്നാകിൽ  
മേഘപാതാമരമെന്നിതു വിനയം ദൈവാത്മജനേ  
നിന്നേ കൊല്ലാനുള്ളിലുറച്ചൊരു യുദ്ധായേയും  
കഴുകാൻ നിന്നേയേതൊരു സ്നേഹം പ്രേരിപ്പിച്ചു.  
4.Kumbittayyo mootunnu mukham gabreeyaelyar  
Aascharyam nee sheemonya padam kazhukeetunnu  
Shushrooshippaan thiruvulamaay nee thanennaaykil  
Mlaechanmaarotenthinu vinayam daivaatmajanae  
Ninne kollanullilurachoru yoodaayaeyum  
Kazhukaan ninneyaethoru snaeham praerippichu.  
5.മർത്തന്മാരിൽ വാഴ്വേകുകയാൽ താതാ ! സ്തോത്രം  
സുതനേ വിട്ടാൻ നമ്മെ പ്രതി താൻ ഗാത്രം പേരി  
ദിവ്യന്മാർ തൻ കാലുകൾ കഴുകി സ്വസ്നേഹത്താൽ  
പാത്രം തന്നിൽ വെള്ളമൊഴിച്ചതി വിനയത്തോടെ  
ശ്ലീഹന്മാരെ കഴുകിയ പുത്രാ വന്ദിക്കുന്നു  
സ്തുതി പുത്രനും ജനകനും പാവന രൂപായ്ക്കും.  
5.Marthyanaaril vazhvaekukayaal thaathaa ! sthothram  
Suthanae vittaam namme prathi thaam gaathram paeri  
Divyanmaar than kaalukal kazhukee svasnaehathaal  
Paathram thannil vellamozhichathi vinayathoete  
Shleehanmaarekkazhukiya puthraa vandikkunnu  
Sthuthi puthrannum janakannum paavanaroohaykkum.  
നാഥാ ഭുവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു  
മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു  
Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klesicchu  
Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu.

**English Translation**

Chri-st who came to receive cross, Abuse and Su-fferings,

Hear o-ur pleas kindly - Have mercy upo-n o-ur souls.

1.Lord poured water in to basin and called Simon  
To wash his feet and Simon gently pleaded Lord  
O Lord am frightened – I am the dust of this earth  
O heavenly one You should not wash feet of earthly  
Creator You need not respect dust of this earth  
You should not be washing feet of Your creation.

2.Lord commanded Simon to stop his verbal fight  
Chief of disciple, you see my act of mystery  
Come and take my discipleship by washing feet  
You are opposed to me if I do not wash you  
This new act of humility which I will show you  
As Master you should repeat to your disciples.

3.If Lord's discipleship I cant get without wash  
Lord and God, You wash me a hundred or more times  
Simon pleaded for washing his head, whole body  
So that he could remain one of Lord's disciples  
Wash me full, my feet, my hands, my head and body  
So that I may unite with you eternally.

4.Gabriel and Angels kneels down and closing their eyes  
Astounded that Lord is washing feet of Simon  
If you have lowered Thyself to serve Adam's race  
Why should you show humility to wicked people  
Your love has made You wash and wipe Iskarriotta  
Who had resolved to deliver You to the killers.

5.Praise to Father who sent Son on earth to bless men  
Praise to Son who incarnated upon His will  
Poured water in to basin and with humility  
Washed feet of his disciples out of compassion  
Praise to Thee for washing feet of Thy disciples  
Praises to the Son, and Father and Holy Ghost.

Hea-ven a-nd ea-rth are mourning on Thy passion O Lord  
Ce-lestials a-nd humans wondered at Thy hu-mi-lity.

## THE NICENE CREED

**Deacon :** Attend we to divine wisdom. Let us all stand well and respond to the prayer of the reverend priest.(Most Revered Holy Father (or) Most Exalted Holy Father)



**Priest:** We believe in one true God

**Parish:** The Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things - visible and invisible:

And in the One Lord Jesus Christ / the only-begotten Son of God / begotten of the Father before all worlds / Light of Light; / very God of very God; / begotten, not made; / being of the same substance with the Father / and by whom all - things were made: †Who for us men, / and for our Salvation / came - down from heaven.

† And was incarnate of the Holy Virgin Mary / Mother of God / by the Holy Ghost - and became Man:

† and was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, / and died / and was buried.

And the third day rose again, / according to His will: / and ascended into heaven, / and sat on the right hand of the Father/ and shall come again in His great glory/ to judge both the living and the dead: / whose kingdom shall - have no end.

And in the One living Holy Spirit,/ the life-giving Lord of all / who proceeds from the Father / and who with the Father/ and the Son/ is worshipped and glorified:/ who spoke by the prophets - and the Apostles:

And in one, / Holy, / Catholic / and Apostolic Church. / And we acknowledge one Baptism / for the remission of sins: / And look for the resurrection of the dead: / and the new life in the world - to come. Amen.

**Deacon :** Barekmor, Sthoumen Kalos ..

**Parish :** Kurielaisson, Kurielaisson, Kurielaisson.

## (FINAL BENEDICTION)

\*\*\*\*\*